

## CURRICULUM VITAE



### Datos personales

Fecha y lugar de nacimiento 3 de noviembre de 1980 en Münster, Alemania  
Estado civil soltera  
Nacionalidad alemana

### Actividades profesionales

11/2010 hasta hoy Traductora autónoma ([www.translation-ok.com](http://www.translation-ok.com))  
07/2006–10/2010 Traductora de español e inglés y redactora técnica en Technical Concept GmbH en Dortmund, Alemania

### Formación académica<sup>1</sup>

10/2000 – 06/2006 Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Universidad de Heidelberg)  
Licenciatura en Traducción; dos semestres de Interpretación, Título de Traductora Licenciada (Diplom-Übersetzerin) obtenido en junio de 2006  
nota 1,1

Idiomas: primer idioma extranjero: español  
segundo idioma extranjero: inglés

Materia complementaria: Derecho (Derecho Público, Derecho Civil,  
Examen complementario de diploma: Organizaciones Internacionales)  
nota: 1,3

Tesina: Investigación terminológica sobre el tema *El techo y su construcción en la carpintería* para los idiomas alemán y español (Terminologische Untersuchung zum Thema *Das Dach und seine zimmermannsmäßige Konstruktion* am Sprachenpaar Deutsch – Spanisch)

<sup>1</sup> Nota aclaratoria: En el sistema alemán, las notas funcionan de la manera siguiente: 1,0 – Excelente; 2,0 - Notable; 3,0 – Bien.; 4,0 – Suficiente.

10/2003 – 02/2004	Dublin City University, Irlanda semestre de estudios en el extranjero: BA in Applied Languages
10/2002 – 02/2003	Universidad de Granada, España semestre de estudios en el extranjero: Traducción e Interpretación
1991 – 2000	Clemens-Brentano-Gymnasium, Dülmen, Alemania Título obtenido: Bachillerato <span style="float: right;">nota: 1,7</span>
07/1997 – 06/1998	Colegio del Sagrado Corazón de Jesús, Hermanas Bethlemitas, Pamplona, Colombia

### Calificaciones adicionales:

Informática:	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Microsoft® Office: <span style="float: right;">buenos conocimientos</span></li><li>▪ SDL Trados® (2007 y Studio 2009) así como MultiTerm®: muy buenos conocimientos (participación en seminario de dos días “SDL Trados Studio 2009: Conocimiento básico ampliado, Usuarios avanzados”)</li><li>▪ Adobe FrameMaker®: <span style="float: right;">muy buenos conocimientos</span></li></ul>
Documentación Técnica:	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Participación en el seminario intensivo „Describir la técnica de manera comprensible“</li><li>▪ Participación en el seminario “Seguridad de Maquinaria — Cómo Alcanzar la Conformidad” de la cooperativa alemana para la prevención y el seguro de accidentes laborales (VBG)</li></ul>

### Intereses extraprofesionales:

- deporte (voleibol, inline skating, natación)
- viajes
- excursiones en bicicleta

Dülmen, 12 de enero de 2011

Ute A. Beerhorst